

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

Third Sunday of Easter

April 26, 2020



PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Third Sunday of Easter

Holy Eucharist Rite II

April 26, 2020 -- 10:30 a.m.

Prelude

Hymn 205

"Good Christians all, rejoice and sing!"

Celebrant: Alleluia! Christ is risen.

People: *The Lord is risen indeed. Alleluia!*

Hymn 210 verse 3

*Now let the heavens be joyful! Let earth her song begin!
The round world keep high triumph, and all that is therein!
Let all things seen and unseen their notes in gladness blend,
for Christ the Lord hath risen, our joy that hath no end.*

Collect of the Day

O God, whose blessed Son made himself known to his disciples in the breaking of bread: Open the eyes of our faith, that we may behold him in all his redeeming work; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

First Reading: Acts 2:14a, 36-41

Peter, standing with the eleven, raised his voice and addressed the crowd, "Let the entire house of Israel know with certainty that God has made him both Lord and Messiah, this Jesus whom you crucified."

Now when they heard this, they were cut to the heart and said to Peter and to the other apostles, "Brothers, what should we do?" Peter said to them, "Repent, and be baptized every one of you in the name of Jesus Christ so that your sins may be forgiven; and you will receive the gift of the Holy Spirit. For the promise is for you, for your children, and for all who are far away,

¹⁴ Bấy giờ Phi-rơ đứng ra với mười một sứ đồ, cất tiếng và nói với họ, "Thưa đồng bào Do-thái và mọi người đang ở Giê-ru-sa-lem, xin hãy biết rõ điều này và xin lắng tai nghe tôi nói:

³⁷ Bấy giờ khi nghe như thế, họ cảm thấy đau nhói trong lòng; họ nói với Phi-rơ và các vị sứ đồ còn lại, "Thưa các anh em, chúng tôi phải làm gì?"

³⁸ Phi-rơ nói với họ, "Hãy ăn năn. Mỗi người trong anh chị em phải chịu báp-têm trong danh Đức Chúa Jesus Christ để được tha tội, và anh chị em sẽ nhận món quà là Đức Thánh Linh. ³⁹ Vì lời hứa ấy đã dành cho anh chị em, cho con cháu của anh chị em, và cho mọi

everyone whom the Lord our God calls to him.” And he testified with many other arguments and exhorted them, saying, “Save yourselves from this corrupt generation.” So those who welcomed his message were baptized, and that day about three thousand persons were added.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Psalms 116: 1-3, 10-17

- 1 I love the LORD, because he has heard the voice of my supplication, * because he has inclined his ear to me whenever I called upon him.
- 2 The cords of death entangled me; the grip of the grave took hold of me; * I came to grief and sorrow.
- 3 Then I called upon the Name of the LORD: * "O LORD, I pray you, save my life."
- 10 How shall I repay the LORD * for all the good things he has done for me?
- 11 I will lift up the cup of salvation * and call upon the Name of the LORD.
- 12 I will fulfill my vows to the LORD * in the presence of all his people.
- 13 Precious in the sight of the LORD * is the death of his servants.

người ở xa, tức mọi người mà Chúa, Đức Chúa Trời của chúng ta, sẽ gọi.”

40 Phi-rơ còn dùng nhiều lời khác để làm chứng và kêu gọi họ rằng, “Anh chị em hãy cứu lấy mình khỏi thế hệ gian tà này.”

41 Vậy những người tin nhận lời ông đều chịu báp-têm, và hôm đó có khoảng ba ngàn linh hồn thêm vào số các môn đồ.

- 1 Tôi yêu mến CHÚA vì Ngài nghe tiếng tôi, Ngài nghe tiếng nài xin và lời khẩn nguyện của tôi.
- 2 Vì Ngài đã nghiêng tai nghe lời cầu nguyện của tôi, Nên hể tôi còn sống bao lâu, tôi sẽ kêu cầu Ngài bấy lâu.
- 3 Dây sự chết đã quấn lấy tôi, Nỗi sợ hãi chốn âm phủ đã bao trùm tôi; Tôi đã bị nguy khốn và sâu khổ.
- 4 Bây giờ tôi kêu cầu danh CHÚA, “CHÚA ôi, con cầu xin Ngài, xin cứu linh hồn con.”
- 12 Tôi sẽ lấy gì báo đáp CHÚA, Về những ơn lành Ngài làm cho tôi?
- 13 Tôi sẽ nâng chén tạ ơn giải cứu, Xướng danh CHÚA, và cảm tạ Ngài.
- 14 Tôi sẽ trả cho CHÚA những gì tôi đã khẩn nguyện, Trước sự hiện diện của toàn thể con dân Ngài.

¹⁴ O LORD, I am your servant; * I am your servant and the child of your handmaid; you have freed me from my bonds.

¹⁵ I will offer you the sacrifice of thanksgiving * and call upon the Name of the LORD.

¹⁶ I will fulfill my vows to the LORD * in the presence of all his people,

¹⁷ In the courts of the LORD's house, * in the midst of you, O Jerusalem. Hallelujah!

¹⁵ Trước mặt CHÚA cái chết của các thánh đồ Ngài thật quý báu thay!

¹⁶ CHÚA ôi, con đây là tôi tớ Ngài, Con là đầy tớ Ngài, là đứa con của tớ gái Ngài, Ngài đã tháo gỡ những dây trói buộc con.

¹⁷ Con sẽ dâng lên Ngài một của lễ tạ ơn, Xướng danh CHÚA và cảm tạ Ngài.

¹⁸ Tôi sẽ trả xong cho CHÚA những gì tôi đã khấn nguyện, Trước sự hiện diện của toàn thể con dân Ngài,

¹⁹ Trong các sân của nhà CHÚA, Ngay giữa ngươi, hỡi Giê-ru-sa-lem. Hãy ca ngợi CHÚA!

Second Reading: 1 Peter 1:17-23

If you invoke as Father the one who judges all people impartially according to their deeds, live in reverent fear during the time of your exile. You know that you were ransomed from the futile ways inherited from your ancestors, not with perishable things like silver or gold, but with the precious blood of Christ, like that of a lamb without defect or blemish. He was destined before the foundation of the world, but was revealed at the end of the ages for your sake. Through him you have come to trust in God, who raised him from the dead and gave him glory, so that your faith and hope are set on God.

Now that you have purified your souls by your obedience to the truth so that you have genuine

¹⁷ Nếu anh chị em gọi Đấng xét đoán việc làm của mọi người một cách không thiên vị là Cha, thì hãy sống với lòng kính sợ trong thời gian anh chị em sống đời lữ hành trên đất, ¹⁸ biết rằng anh chị em đã được chuộc khỏi nếp sống hư không do tổ tiên truyền lại không bằng những thứ có thể hư nát như bạc hoặc vàng, ¹⁹ nhưng bằng huyết báu của Đấng Christ, là Chiên Con không tì vết và không hoen ố, ²⁰ đã được định sẵn trước khi tạo nên vũ trụ, và đã được tỏ ra trong thời cuối cùng vì có anh chị em. ²¹ Nhờ Ngài anh chị em đã trở thành những người tin thờ Đức Chúa Trời, Đấng đã làm cho Ngài sống lại từ cõi chết và ban cho Ngài vinh hiển, để đức tin và hy vọng của anh chị em đặt vào Đức Chúa Trời.

²² Nhờ vâng theo chân lý, linh hồn

mutual love, love one another deeply from the heart. You have been born anew, not of perishable but of imperishable seed, through the living and enduring word of God.

anh chị em đã được thanh tẩy để yêu mến nhau chân thành, hãy yêu thương nhau nồng nàn với một tâm lòng trong sạch. ²³ Anh chị em được tái sinh không bởi hạt giống có thể hư mất, nhưng bởi hạt giống không bao giờ hư mất, tức Lời hằng sống và hằng còn của Đức Chúa Trời.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Hymn 296 "We know that Christ is raised and dies no more"

Gospel: Luke 24:13-35

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

Now on that same day two of Jesus' disciples were going to a village called Emmaus, about seven miles from Jerusalem, and talking with each other about all these things that had happened. While they were talking and discussing, Jesus himself came near and went with them, but their eyes were kept from recognizing him. And he said to them, "What are you discussing with each other while you walk along?" They stood still, looking sad. Then one of them, whose name was Cleopas, answered him, "Are you the only stranger in Jerusalem who does not know the things that have taken place there in these days?" He asked them, "What things?" They replied, "The things about Jesus of Nazareth, who was a prophet mighty in deed and word before

¹³ Cũng ngày hôm đó, hai người trong số các môn đồ đi đến một làng tên là Em-ma-út, cách Giê-ru-sa-lem chừng mười một cây số. ¹⁴ Họ nói với nhau về những việc vừa mới xảy ra. ¹⁵ Đang khi họ nói chuyện và bàn tán với nhau, chính Đức Chúa Jesus đến gần và đi với họ. ¹⁶ Nhưng mắt họ bị che khuất nên họ không nhận ra Ngài. ¹⁷ Ngài hỏi họ, "Các ngươi bàn tán với nhau việc gì trong khi đi đường vậy?"

Họ dừng lại, nét mặt buồn rầu. ¹⁸ Bây giờ Cơ-lê-ô-pa, một trong hai người, trả lời, "Bộ chỉ ông là khách lạ duy nhất ở Giê-ru-sa-lem không biết những gì đã xảy ra trong mấy ngày qua sao?"

¹⁹ Ngài hỏi, "Việc gì vậy?"

Họ đáp, "Đó là những việc về Đức Chúa Jesus, người Na-xa-rét; Ngài là một đấng tiên tri có việc làm và lời nói đầy quyền

God and all the people, and how our chief priests and leaders handed him over to be condemned to death and crucified him. But we had hoped that he was the one to redeem Israel. Yes, and besides all this, it is now the third day since these things took place. Moreover, some women of our group astounded us. They were at the tomb early this morning, and when they did not find his body there, they came back and told us that they had indeed seen a vision of angels who said that he was alive. Some of those who were with us went to the tomb and found it just as the women had said; but they did not see him.” Then he said to them, “Oh, how foolish you are, and how slow of heart to believe all that the prophets have declared! Was it not necessary that the Messiah should suffer these things and then enter into his glory?” Then beginning with Moses and all the prophets, he interpreted to them the things about himself in all the scriptures. As they came near the village to which they were going, he walked ahead as if he were going on. But they urged him strongly, saying, “Stay with us, because it is almost evening and the day is now nearly over.” So he went in to stay with them. When he was at the table with them, he took bread, blessed and broke it, and gave it to them. Then their eyes were opened, and they recognized him; and he vanished

năng trước mặt Đức Chúa Trời và mọi người.²⁰ Không hiểu tại sao các trưởng tế và các quan chức của chúng ta lại kết án tử hình Ngài và đóng đinh Ngài trên cây thập tự.²¹ Chúng tôi hy vọng rằng Ngài sẽ cứu chuộc dân I-sơ-ra-ên. Nhưng dù sao đi nữa, những việc ấy đã xảy ra ba ngày rồi.²² Tuy nhiên có mấy bà trong chúng tôi đã khiến chúng tôi lấy làm lạ. Sáng sớm hôm nay họ đến mộ²³ và không thấy thi thể Ngài ở đó; họ trở về nói rằng họ thấy các thiên sứ hiện ra bảo Ngài đang sống.²⁴ Có mấy người trong chúng tôi đã đến mộ và cũng thấy y như lời các bà ấy nói, còn Ngài thì họ không thấy.”

²⁵ Ngài phán với họ, “Ôi những kẻ khờ khạo và có lòng chậm hiểu về mọi điều các đấng tiên tri đã báo trước.²⁶ Há chẳng phải Đấng Christ cần phải chịu khổ như vậy rồi mới vào vinh hiển của Ngài sao?”²⁷ Rồi Ngài bắt đầu từ Môi-se và tất cả Các Tiên Tri mà giải nghĩa cho họ những gì liên quan đến Ngài trong cả Kinh Thánh.

²⁸ Khi họ đến gần làng, nơi họ muốn đến, thì Ngài tỏ vẻ như thể Ngài muốn đi xa hơn.²⁹ Nhưng họ nhất định nài ép Ngài rằng, “Xin ông hãy ở lại với chúng tôi, vì trời đã sắp tối rồi, và ngày đã gần tàn.” Ngài đi vào và ở lại với họ.

³⁰ Khi Ngài ngồi vào bàn ăn với họ, Ngài lấy bánh, cảm tạ, bẻ ra, rồi trao cho họ.³¹ Mắt họ mở ra, và họ nhận ra Ngài, nhưng Ngài

from their sight. They said to each other, "Were not our hearts burning within us while he was talking to us on the road, while he was opening the scriptures to us?" That same hour they got up and returned to Jerusalem; and they found the eleven and their companions gathered together. They were saying, "The Lord has risen indeed, and he has appeared to Simon!" Then they told what had happened on the road, and how he had been made known to them in the breaking of the bread.

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried.

biến mất khỏi họ. ³² Họ nói với nhau, "Đọc đường, khi Ngài nói chuyện với chúng ta và giải nghĩa Kinh Thánh cho chúng ta, lòng chúng ta đã chẳng nóng cháy sao?"

³³ Nội giờ đó họ đứng dậy và đi trở lại Giê-ru-sa-lem. Họ gặp mười một sứ đồ và những người ở với các vị ấy đang nhóm. ³⁴ Họ nói, "Chúa thật sự đã sống lại và đã hiện ra cho Si-môn." ³⁵ Kế đó họ kể lại những gì đã xảy ra trên đường, và thế nào họ đã nhận ra Ngài khi Ngài bẻ bánh.

The Reverend Mr. Steve Rorke

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua Ngài. Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế: bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người.

On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

The Peace

BCP 360 (41)

THE HOLY COMMUNION

Offertory

Hymn 178, verses 1 & 4:

Refrain Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.
2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.

Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời, ngự bên hữu Đức Chúa Cha. Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời.

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri.

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền. Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội. Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People It is right to give him thanks and praise

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is truly right to glorify you, Father, and to give you thanks; for you alone are God, living and true, dwelling in light inaccessible from before time and for ever.

Fountain of life and source of all goodness, you made all things and fill them with your blessing; you created them to rejoice in the splendor of your radiance.

Countless throngs of angels stand before you to serve you night and day; and, beholding the glory of your presence, they offer you unceasing praise. Joining with them, and giving voice to every creature under heaven, we acclaim you, and glorify your Name, as we say,

Celebrant and People (S-124)

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Chủ Lễ : Chúa ở cùng anh chị em.

Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.

Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.

Hội Chúng: Chúng con lòng về Chúa.

Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

Hội Chúng: Thật là chính đáng để cảm tạ và ngợi khen Ngài.

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục

Thật là chính đáng để chúng con vinh danh và cảm tạ Chúa là Cha chúng con, vì chỉ Ngài là Đức Chúa Trời hằng sống và chân thật, ngự trong nơi sáng láng không ai tới được, từ khi chưa có thời gian và mãi mãi về sau.

Ngài là nguồn sống và là nguồn của mọi sự tốt đẹp; Ngài đã dựng nên muôn vật và ban phước trên chúng; Ngài sáng tạo chúng để vui hưởng vẻ đẹp từ Ngài tỏa ra.

Muôn vàn thiên thần đứng chầu trước mặt Chúa để phụng thờ ngày đêm, chiêm ngưỡng dung nhan thánh và không dứt ca ngợi Ngài. Cùng với họ và tất cả muôn loài tạo vật dưới trời, chúng con đồng thanh tung hô vinh danh Chúa rằng:

Chủ Lễ cùng hội chúng

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

We acclaim you, holy Lord, glorious in power. Your mighty works reveal your wisdom and love. You formed us in your own image, giving the whole world into our care, so that, in obedience to you, our Creator, we might rule and serve all your creatures. When our disobedience took us far from you, you did not abandon us to the power of death. In your mercy you came to our help, so that in seeking you we might find you. Again and again you called us into covenant with you, and through the prophets you taught us to hope for salvation.

Father, you loved the world so much that in the fullness of time you sent your only Son to be our Savior. Incarnate by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, he lived as one of us, yet without sin. To the poor he proclaimed the good news of salvation; to prisoners, freedom; to the sorrowful, joy. To fulfill your purpose he gave himself up to death; and, rising from the grave,

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực, Đất trời đầy đầy vinh quang Ngài. Hô Sa Na trên nơi chí cao. Chúc tụng đáng nhân danh Chúa mà đến. Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Hội Chúng đứng hoặc quỳ

Chủ Lễ tiếp tục

Chúng con xưng tụng Chúa là Đấng Thánh vinh quang và đầy sức mạnh. Công việc do quyền năng Chúa bày tỏ sự khôn ngoan và tình thương của Ngài. Ngài đã tạo nên chúng con theo hình ảnh Thiên Chúa, ban cho chúng con cả thể gian để bảo tồn, để chúng con vâng phục Tạo Hóa cai quản và phục vụ loài thọ tạo. Khi chúng con bất tuân và xa lánh, Chúa không hề phó chúng con cho quyền lực của sự chết. Do lòng thương xót, Chúa đã ra tay cứu giúp, để hễ ai tìm thì sẽ được gặp Chúa. Hết lần này đến lần khác Chúa đã gọi chúng con vào giao ước của Ngài, và qua các ngôn sứ Ngài đã dạy chúng con trông đợi ơn cứu rỗi.

Lạy Cha, Ngài yêu mến thế gian đến nỗi khi đúng thời điểm Ngài đã sai Con Ngài để cứu rỗi chúng con. Hoài thai bởi Đức Thánh Linh, sanh bởi Trinh Nữ Mari, người sống làm người như chúng con song không hề bị tội lỗi vãn vương. Người rao truyền tin mừng cho kẻ nghèo, sự tự do cho tù nhân, vui mừng cho ai đau buồn. Làm tròn mục đích của Chúa, người hiến

destroyed death, and made the whole creation new.

And, that we might live no longer for ourselves, but for him who died and rose for us, he sent the Holy Spirit, his own first gift for those who believe, to complete his work in the world, and to bring to fulfillment the sanctification of all.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or lay a hand upon it, and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

When the hour had come for him to be glorified by you, his heavenly Father, having loved his own who were in the world, he loved them to the end; at supper with them he took bread, and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Father, we now celebrate this memorial of our redemption. Recalling Christ's death and his

minh chịu chết; sống lại từ cõi chết, người phá tan tử thân và tái tạo muôn vật.

Và để chúng con không còn sống ích kỷ cho mình, song cho Đấng đã vì chúng con chết và sống lại, người đã ban Đức Thánh Linh, là quà tặng cho những kẻ tin, để hoàn tất công tác của người trong thế gian, và để hoàn thành sự thánh hóa muôn vật.

Với những lời sau đây về Bánh, Chủ Lễ đặt tay lên hoặc nâng đĩa bánh; và khi đọc lời cầu nguyện về Rượu, Chủ Lễ đặt tay lên hoặc nâng chén rượu lên.

Người đã yêu ai trong thế gian thì yêu đến tận cùng. Khi giờ đã đến để Người được Chúa Cha vinh danh, trong bữa ăn Người cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra và trao cho các môn đệ, mà rằng, "Hãy nhận lấy và ăn: Đây là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Hãy uống chén này: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị tuôn ra vì các con. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Lạy Cha, nay chúng con vui thỏa tưởng niệm sự cứu chuộc mình. Kể cho nhau sự chết của Đức Kitô và chuyện Ngài xuống chốn kẻ chết,

descent among the dead,
proclaiming his resurrection and
ascension to your right hand,
awaiting his coming in glory; and
offering to you, from the gifts you
have given us, this bread and this
cup, we praise you and we bless
you.

Celebrant and People

We praise you, we bless you,
we give thanks to you, and we pray
to you, Lord our God.

The Celebrant continues

Lord, we pray that in your goodness
and mercy your Holy
Spirit may descend upon us, and
upon these gifts, sanctifying
them and showing them to be holy
gifts for your holy people,
the bread of life and the cup of
salvation, the Body and Blood
of your Son Jesus Christ.

Grant that all who share this bread
and cup may become one body and
one spirit, a living sacrifice in
Christ, to the praise of your Name.

Remember, Lord, your one holy
catholic and apostolic Church,
redeemed by the blood of your
Christ. Reveal its unity, guard its
faith, and preserve it in peace.

Remember all who minister in your
Church.

công bố sự phục sinh và thăng thiên
của Người để hiện nay ngồi bên
hữu Thiên Chúa, trông đợi sự trở
lại của Người, và kính dâng Ngài
những vật thực Ngài đã dựng nên,
tức là bánh và rượu này, chúng con
ca ngợi Chúa và chúc tụng Ngài.

Chủ Lễ cùng Hội Chúng đồng thanh

Chúng con ca ngợi Chúa, chúng
con chúc tụng Chúa, Chúng con tạ
ơn Chúa, và chúng con cầu xin
Ngài, là Thiên Chúa của chúng con

Chủ Lễ tiếp tục

Nguyện Chúa nhân từ sai Chúa
Thánh Linh đến trên chúng con, và
trên những hiến vật này, khiến
chúng nên thánh, để con dân thánh
của Chúa thấy được tặng vật thánh
của Ngài, tức là bánh hằng sống và
chén cứu rỗi, là Thân và Huyết của
Con Ngài là Đức Giêsu Kitô.

Nguyện những ai nhận lấy bánh và
chén này được hiệp lại thành một
thân và một tâm linh, là của lễ sống
trong Đức Kitô, để làm sáng Danh
Ngài.

Nguyện Chúa nhớ lại Hội Thánh
hoàn vũ tông truyền, là cộng đoàn
tạo nên do huyết Đức Kitô. Xin
bày tỏ sự hiệp nhất của Hội Thánh
ấy, bảo vệ đức tin của Hội Thánh,
và gìn giữ Hội Thánh trong an
bình.

Xin Chúa nhớ đến tất cả những
người phục vụ Nhà Chúa.

Remember all your people, and those who seek your truth.

Remember all who have died in the peace of Christ, and those whose faith is known to you alone; bring them into the place of eternal joy and light.

And grant that we may find our inheritance with the Blessed Virgin Mary, with patriarchs, prophets, apostles, and martyrs, with Saint Patrick and all the saints who have found favor with you in ages past. We praise you in union with them and give you glory through your Son Jesus Christ our Lord.

Through Christ, and with Christ, and in Christ, all honor and glory are yours, Almighty God and Father, in the unity of the Holy Spirit, for ever and for ever. *AMEN.*

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

Xin Chúa nhớ đến tất cả con dân Chúa, và những ai tìm cầu chân lý của Ngài.

Xin Chúa nhớ đến tất cả những người đã qua đời trong Đức Kitô, và tất cả những ai mà lòng tin của họ chỉ Chúa biết mà thôi; nguyện Chúa mang họ vào cõi đời đời tràn đầy vui mừng và ánh sáng.

Và nguyện chúng con được hưởng cơ nghiệp Chúa ban cùng với Trinh Nữ Mari, các giáo phụ, ngôn sứ, tông đồ, và những thánh tử đạo cùng với Saint Patrick và tất cả các thánh là những người đã được hưởng phước Chúa của thời xa xưa. Chúng con cùng họ ca tụng Ngài và vinh danh Ngài qua Con Ngài là Đức Giêsu Kitô Chúa chúng con.

Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Đức Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. *AMEN.*

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. *Amen.*

The Breaking of the Bread

Agnus Dei (S-161)

*Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.
Lamb of God, you take away the sins of the world: grant us peace.*

Post Communion Thanksgiving

BCP 365 (47)

Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.

Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord.

Amen.

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người.

Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. **Amen.**

The Blessing

Hymn 432

"O praise ye the Lord!"

Dismissal

Celebrant: Alleluia, Alleluia! Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

People: *Chúng con tạ ơn Chúa Alleluia, Alleluia!*

Celebrant: Alleluia, Alleluia! Go in peace to love and serve the Lord.

People: *Thanks be to God. Alleluia, Alleluia!*

Postlude

We remember in our prayers

Amanda, Eric, Linda and family; Teresa Moore Alley; Mary Anne Bogie; John Burch; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert, Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff, Frank Harbers; Bill Huddleston; Iona Kiger; Huynh thi Thanh-Xuân; Don Klika; George Kontess; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern, Janice Mills; Danielle Morgan; the Reverend Roberto Orihuela and family; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Catherine Tingley; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

Birthdays this week: Carolyn Auld (Tuesday), Margaret Ellis (Wednesday), Cate Johnson (Thursday), Nancy Burch (Friday) and Erin Marie Dubas (Saturday).

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703-550-3655. His email address is steveorke1@icloud.com.

Đại Ý Kinh Văn Hôm Nay

Bài đọc Phúc Âm hôm nay là một trong những truyện tích hay nhất của Kinh Thánh. Mở đầu là cảnh chiều tối, có hai người đàn ông đi trên đường hoang vắng, từ thành Giêrusalem đến một làng cách đó vài cây số. Hai người này đã từng theo Đức Giêsu, chứng kiến cảnh Đức Giêsu bị giết, và sợ hãi. Tối tăm vây bọc họ, từ ngoại cảnh đến nội tâm. Họ vừa đi vừa nói chuyện. Họ nói đi nói lại về chuyện mất Giêsu, mất thầy, mất bạn, mất tất cả, và rất có thể còn bị đe dọa về tính mạng. Họ không tìm ra lối thoát, và họ mất hy vọng.

Nhưng Đức Giêsu thoát đến cùng đi với họ. Chúa hỏi: "Mấy ông nói chuyện chi vậy?" Hai người ngạc nhiên, dừng lại. Họ không biết đó là Chúa. Mắt họ còn bị ngăn cản, họ không nhận biết Người.

Tưởng rằng người lạ mặt chẳng biết chi về chuyện đóng đinh mấy hôm trước, hai người thuật chi tiết -- kể cả chuyện mấy người nữ môn đệ nói họ thấy Giêsu sống lại mà họ chưa chắc đã đúng. Nhưng người lạ này trung

dẫn lời Kinh Thánh, bảo rằng Đấng Cứu Thế phải chịu hy sinh và sẽ sống lại. Chúa giải thích Kinh Văn một cách rành mạch, và họ nghe không chán, quên cả cái sợ; chẳng bao lâu họ đã tới làng và tới trước cửa nhà. Chúa làm như tiếp tục đi, nhưng họ nấn nì mời Chúa vào dùng bữa và nghỉ qua đêm. Người lạ này dường như cho họ thấy một lối thoát, một hy vọng sống động ngay trong cõi tăm tối.

Họ mời, và Chúa vào. Họ dọn bữa, Ngài ngồi bàn với họ. Ngài có tướng mạo lạ thường -- ung dung, hiền hòa, nhưng thật là bình tĩnh can đảm. Ngồi cùng với Ngài, họ thấy an tâm. Ở phút này, họ vẫn chưa biết Ngài là ai. Khi các thức ăn đã bày ra sẵn sàng, người lạ trước mặt họ tự tiện cầm lấy chiếc bánh mì, bẻ ra và nói lời tạ ơn Thiên Chúa.

Ô, lạ quá. Mất họ được mở ra. Thầy ơi!!! Nhưng Đức Giêsu thoát biến đi khỏi. Bàng hoàng, họ bỏ tất cả. Chúa đã sống lại. Chúa thật đã sống lại. "The Lord has risen indeed." Họ không còn sợ hãi gì nữa. Không còn sợ người đời, thế lực của điều ác, hay bóng tối. Họ bỏ tất cả, chạy đi báo tin cho các bạn mình. Họ nói với nhau: hồi nãy, khi Người cất nghĩa Kinh Thánh, lòng chúng ta đã chẳng bùng cháy lên sao? Chúa hiện đến trong một thoáng; khi họ nhận ra Ngài thì lại không còn thấy Ngài, nhưng họ biết Chúa luôn có mặt.

Truyện tích này nhắc ta điều gì? Giáo Hội dạy rằng khi gặp người nghèo ngoài đường chúng ta phải giúp họ, nhờ chúng ta không biết đó là Đức Giêsu hiện đến cách ấy. Sự dạy dỗ này đã in sâu vào tâm trí nhiều người, và là một điều tốt dạy mình về lòng bác ái. Tuy nhiên, Chúa không thử chúng ta bằng cách ấy đâu, và Ngài không muốn chúng ta sợ sệt -- sợ không được lên thiên đàng.

Điểm chính là nếu Chúa không mở mắt cho chúng ta thì chúng ta không thể thấy Ngài. Chúa luôn luôn tìm cơ hội để cho chúng ta thấy. Vấn đề là lòng chúng ta có hướng về Chúa hay không. Điều quan trọng là chúng ta phải tìm và học để thấy chính mình. Chúa mở mắt cho chúng ta để thấy Chúa, cũng là để chúng ta thấy được mình. Nếu chúng ta không thể thấy được mình, thì không thể nói rằng mình đã thấy Chúa. Điều này nhắc chúng ta hai điều căn bản về con người: tội lỗi và cái chết. Nghĩ đến hai điều đó, chúng ta cũng nghĩ đến hy vọng trong niềm tin nhiệm mầu: Chúa Cứu Thế đã chết, Chúa Cứu Thế đã sống lại, Chúa Cứu Thế sẽ trở lại.

Mỗi tuần, chúng ta đến nhà thờ vào sáng Chúa Nhật, cùng đọc Kinh Thánh và cùng bẻ bánh với nhau trong bí tích Tiệc Thánh. Điều này rõ ràng đi đôi với chi tiết của truyện tích: Chúa giải thích Lời Chúa cho hai người, và Chúa bẻ bánh trước mặt họ. Trong Sách Lễ có lời cầu nguyện dùng cho buổi tối, như sau: "Lạy Chúa Giêsu, xin ở với chúng con, vì ngày đã tàn và đêm đã đến; xin đồng hành với chúng con, khích động tâm hồn

và khơi niềm hy vọng, để chúng con được biết Ngài như Ngài đã tỏ mình ra trong Kinh Thánh và trong sự bẻ bánh." Nếu chúng ta than rằng sao đời mình quá rối ren, hãy nhớ rằng đó là tại mình không tìm để thấy Chúa, chứ không phải tại Chúa không có mặt.



The Ministers of St. Patrick's Church are

the People of this Parish

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

stpatsepiscopal@gmail.com